

# ONTRAM bei der KLINGEL Gruppe

In kürzester Zeit zum effizienten  
Übersetzungsmanagement im Versandhandel



# hello localization – ONTRAM bei der KLINGEL Gruppe

## In kürzester Zeit zum effizienten Übersetzungsmanagement im Versandhandel

Das mittelständische Familienunternehmen entwickelte sich mit den Jahren von einem Textilwarengeschäft zum zweitgrößten traditionellen Versandhandelsunternehmen in Deutschland. Das managementgeführte Unternehmen mit knapp 2000 Mitarbeitern ist zurzeit in 12 Ländern in Europa vertreten, verschickt täglich Sendungen im fünfstelligen Bereich und generierte 2013 einen Umsatz von mehr als einer Milliarde Euro.

### Ausgangssituation

Die Internationalisierung ist einer der zentralen Wachstumsfaktoren im Versandhandel. Gleichzeitig erfordert der Verkauf von Waren über das Internet eine Vielzahl an beschreibenden Informationen. Für die zentrale Verwaltung aller Produktinformationen führte die Klingel Gruppe ein Produktinformationsmanagementsystem (PIM) ein. Parallel dazu ging man die Umstellung der zentralen Shop-Plattform an, die direkt auf die Daten des PIM-Systems zugreift.

Die Übersetzung der Produktinformationen wurde aufgrund der dort vorhandenen Kontext-Informationen direkt im PIM-System durchgeführt. Diese Vorgehensweise war nicht dazu geeignet, die in der Modebranche erforderlichen Volumina abzuwickeln. Daher wurde die Implementierung eines Translation-Management-Systems (TMS) vorangetrieben. Nach umfangreichen Tests mit realen Daten entschied sich Klingel für ONTRAM als zentrale Plattform für die Übersetzungsprozesse.

### Besondere Herausforderungen

Die größte Herausforderung war der extrem kurze Zeitraum, in dem die Integration mit ONTRAM produktiv sein sollte und spezielle funktionale Anforderungen:

- schnelle und komfortable Darstellung der Kontextinformationen für den Übersetzer bzw. alle User
- Produktbilder inkl. Varianten
- ergänzende und erklärende Texte
- vollautomatischer Datenaustausch zwischen PIM und TMS
- täglich neue oder veränderte Daten
- automatisches Clustering der Übersetzungsaufträge nach Marken und Produktgruppen

### Die Lösung der Andrä AG

Angesichts des engen Zeitplans verbunden mit den nicht vollständig definierten Anforderungen vereinbarten die Andrä AG und die Klingel Gruppe eine iterative Vorgehensweise.

Nach 3 Wochen standen bereits die Kontextanzeige und der Workflow zur Verfügung. Parallel fanden Benutzerschulungen und Testdurchläufe statt, um rechtzeitig Feedback zu erhalten. Seitdem werden täglich Hunderte von Übersetzungsaufträgen vollautomatisch angelegt und nach der Übersetzung zurück in das PIM-System übertragen. Parallel zum Echtbetrieb wurde der Prozess optimiert. Hilfestellung erhielten die Benutzer dabei über einen Live-Chat durch das Team der Andrä AG

#### KUNDE

K-Mail Order GmbH & Co. KG – Klingel Gruppe

#### AUFGABE

Übersetzung der Artikeldaten für alle Kanäle

#### LÖSUNG

ONTRAM in Verbindung mit einer kundenspezifischen Integrationslösung

#### ERFOLG

Sehr schnelle System Einführung, enorme Geschwindigkeitssteigerung und damit enorme Kosteneinsparung

Technisch wurde die Integration durch eine auf Standardbausteinen aufbauenden Kommunikationsebene zwischen PIM und TMS gelöst, die sowohl den Datenaustausch mit dem PIM als auch alle kundenspezifische Logik beinhaltet und ONTRAM über dessen umfangreiche und flexible Web-Service API anspricht. Durch den vollständig web-basierten Ansatz von ONTRAM und verschiedene Hosting-Möglichkeiten war die kundenspezifische Instanz von ONTRAM von Anfang an verfügbar.

### Das Ergebnis für den Kunden

Durch den Einsatz von ONTRAM konnte die Klingel Gruppe den ambitionierten Zeitplan für die Bereitstellung sowohl der bestehenden als auch der kontinuierlich hinzukommenden Artikeldaten aus dem PIM einhalten.

„In nur 3 Wochen waren wir mit ONTRAM produktiv im Einsatz und übersetzen nun bis zu 1,5 Millionen Wörter pro Monat. Die Übersetzer arbeiten in einem für sie optimierten Umfeld und können dadurch sowohl den Durchsatz als auch die Prozessqualität dramatisch erhöhen.“, so Jochen Maier, IT-Leiter der Klingel Gruppe.

Weiter haben die Reporting-Funktionen von ONTRAM den Prozess auf einen Schlag transparent gemacht und geben allen Beteiligten einen permanenten Überblick über den Stand. Die Implementierung von ONTRAM erfolgte mit minimalen Anforderungen an die IT-Ressourcen des Kunden und konnte daher durchgeführt werden, ohne andere Projekte zu beeinträchtigen. Der „Return on Investment“ bewegt sich bei weit unter einem Jahr.

#### ZAHLEN UND FAKTEN

Klingel produziert im ersten Projektabschnitt mit Hilfe von ONTRAM:

- 196 Aufträge pro Sprache und Monat
- 15 Marken der Klingelgruppe
- 1,5 Millionen Wörter/Monat bei 9 Sprachen



Andrä AG  
Schwedter Straße 263  
10119 Berlin  
Telefon: +49 30 | 33 60 440-07  
vertrieb@ontram.de  
www.ontram.de